**LECTIO XII: Ο ΥΠΑΤΟΣ ΑΙΜΙΛΙΟΣ ΠΑΥΛΟΣ ΚΑΙ ΤΟ ΣΚΥΛΑΚΙ ΤΗΣ ΚΟΡΗΣ ΤΟΥ**

**L. Aemilio Paulo consuli iterum bellum cum Perse rege gerere obtigit. Ut domum ad vesperum rediit, filiola eius Tertia, quae tum erat admodum parvula, ad complexum patris cucurrit. Pater filiae osculum dedit sed animadvertit eam esse tristiculam. «Quid est» inquit «mea Tertia? Cur tristis es? Quid tibi accidit?» «Mi pater» respondit illa «Persa periit». Perierat enim catellus eo nomine, quem puella multum amabat. Tum pater Tertiae dixit «omen accipio». Sic ex fortuito dicto spem praeclari triumphi animo praesumpsit.**

**ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΧΙI**

**Στον Λεύκιο Αιμίλιο Παύλο, ύπατο για δεύτερη φορά, έτυχε να διεξαγάγει πόλεμο εναντίον του Περσέα, του βασιλιά (ή εναντίον του βασιλιά Περσέα). Καθώς γύριζε προς το σπίτι του κατά το βραδάκι, η κορούλα του η Τερτία, η οποία τότε ήταν πάρα πολύ μικρή, έτρεξε στην αγκαλιά του πατέρα της (ή για να αγκαλιάσει τον πατέρα της). Ο πατέρας έδωσε στην κόρη (του) ένα φιλί αλλά παρατήρησε ότι αυτή ήταν λιγάκι λυπημένη. «Τι συμβαίνει» ρώτησε/είπε «Τερτία μου; Γιατί είσαι λυπημένη; Τι (σου) συνέβη;» «Πατέρα μου,» απάντησε εκείνη «πέθανε ο Πέρσης». Είχε δηλαδή/ πράγματι πεθάνει (ένα) σκυλάκι με αυτό το όνομα, το οποίο η κοπέλα αγαπούσε πολύ. Τότε ο πατέρας είπε στην Τερτία «δέχομαι τον οιωνό». Έτσι από (ένα) τυχαίο λόγο προγεύτηκε νοερά (ή στην ψυχή του) την ελπίδα (ενός) ένδοξου (ή περίλαμπρου) θριάμβου.**

|  |  |
| --- | --- |
| **L. Aemilio Paulo consuli**  **iterum bellum cum**  **Perse rege gerere obtigit.**  **Ut domum ad vesperum**  **rediit, filiola eius Tertia, quae tum**  **erat admodum parvula, ad complexum**  **patris cucurrit.**  **Pater filiae osculum dedit**  **sed animadvertit eam esse tristiculam.**  **«Quid est» inquit «mea Tertia? Cur tristis es? Quid tibi accidit?»**  **«Mi pater» respondit illa «Persa periit».**  **Perierat enim catellus eo nomine,**  **quem puella multum amabat.**  **Tum pater Tertiae dixit «omen**  **accipio». Sic ex fortuito dicto**  **spem praeclari triumphi animo praesumpsit.** | **Στον Λεύκιο Αιμίλιο Παύλο, ύπατο**  **για δεύτερη φορά, πόλεμο εναντίον του Περσέα, του βασιλιά (ή εναντίον του βασιλιά Περσέα) να διεξαγάγει έτυχε.**  **Καθώς προς το σπίτι του κατά το βραδάκι γύριζε, η κορούλα του η Τερτία, η οποία τότε**  **ήταν πάρα πολύ μικρή, στην αγκαλιά του πατέρα της έτρεξε (ή για να αγκαλιάσει τον πατέρα της).**  **Ο πατέρας στην κόρη (του) ένα φιλί έδωσε αλλά παρατήρησε ότι αυτή ήταν λιγάκι λυπημένη.**  **«Τι συμβαίνει» ρώτησε/είπε «Τερτία μου; Γιατί είσαι λυπημένη; Τι (σου) συνέβη;» «Πατέρα μου,» απάντησε εκείνη «πέθανε ο Πέρσης».**  **Είχε δηλαδή/ πράγματι πεθάνει (ένα) σκυλάκι με αυτό το όνομα,**  **το οποίο η κοπέλα αγαπούσε πολύ.**  **Τότε ο πατέρας στην Τερτία είπε «τον οιωνό δέχομαι». Έτσι από (ένα) τυχαίο λόγο**  **την ελπίδα (ενός) ένδοξου (ή περίλαμπρου) θριάμβου προγεύτηκε νοερά (ή στην ψυχή του).** |

**ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΕΙΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΧΙI**

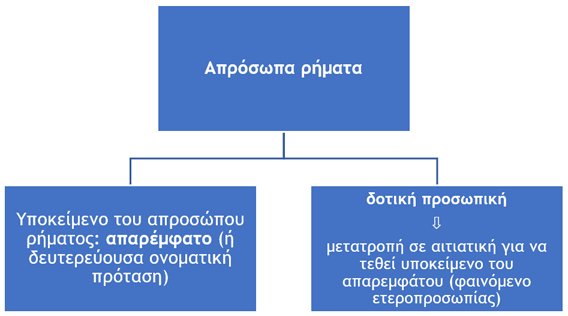
1. Τα κύρια ονόματα κατά κανόνα δεν σχηματίζουν πληθυντικό αριθμό (**Lucius Aemilius Paulus, Perses, Persa, Tertia**).
2. Τα υπερδισύλλαβα ονόματα σε -ius καθώς και τα γνήσια κύρια Λατινικά ονόματα στη γενική του ενικού αριθμού συναιρούν το τελικό -ii σε -i και τονίζονται, ύστερα από συναίρεση, στην παραλήγουσα, έστω κι αν αυτή είναι βραχεία1.  
   π.χ. Lucius → γενική ενικού: Lucii/Luci  
   π.χ. filius → γενική ενικού: filii/fili  
   Τα κύρια γνήσια Λατινικά ονόματα σε -ius και το προσηγορικό ουσιαστικό filius σχηματίζουν την κλητική του ενικού αριθμού σε -i αντί σε -ie.2  
   π.χ. Lucius → κλητική ενικού: Luci  
   π.χ. filius → κλητική ενικού: fili
3. Το όνομα **filia** (= κόρη) σχηματίζει τη δοτική και την αφαιρετική του πληθυντικού όχι μόνο σε -is (filiis), αλλά και σε -abus **(filiabus)**, όταν είναι ανάγκη να γίνει διάκριση από την όμοια αντίστοιχη πτώση του δευτερόκλιτου αρσενικού **filius**.  
   π.χ. δοτική/αφαιρετική πληθυντικού αριθμού: filiis (filius, αρσενικό, β΄ κλίση) ≄ filiabus (filia, θηλυκό, α΄ κλίση).
4. Τα ελληνικά πρωτόκλιτα ονόματα, ιδίως τα κύρια, που τα πήρε και η Λατινική γλώσσα, σχηματίζουν συνήθως κατά την κλίση τους στη λατινική μερικές πτώσεις του ενικού αριθμού, όπως και στην αρχαία ελληνική.  
     
   π.χ. Perses, Anchises → αιτιατική ενικού αριθμού: Persen, Anchisen  
     
   Παρατίθεται αναλυτικά η κλίση του:

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Singularis** |
| **Nominativus** | Perses |
| **Genetivus** | Persae |
| **Dativus** | Persae |
| **Accusativus** | Persen/Persam |
| **Vocativus** | Perse/Persa |
| **Ablativus** | Perse/Persa |

1. Από τις αντωνυμίες η μοναδική που διαθέτει κλητική είναι η κτητική αντωνυμία του α΄ προσώπου για έναν κτήτορα μόνο στον ενικό αριθμό και μόνο για το αρσενικό και το θηλυκό γένος.  
     
   κλητική ενικού αριθμού κτητικής αντωνυμίας (α΄ πρόσωπο): meus/mi (αρσενικό) – mea (θηλυκό).
2. Οι καταλήξεις -ulus, -ula, -ulum // -olus, -ola, -olum // -culus, -cula, -culum υποδηλώνουν τα υποκοριστικά.
3. Το ουσιαστικό vesper, -eri υπάγεται στα ουσιαστικά της β΄ κλίσης και δεν αποβάλλει το –e. Κλίνεται όπως το ουσιαστικό puer, -eri και δεν διαθέτει πληθυντικό αριθμό. Ως προς το γένος του είναι αρσενικό.  
     
   vesper, vesperi (γεν. ενικού αριθμού)
4. Το ουσιαστικό pater, patris υπάγεται στη γ΄ κλίση των ουσιαστικών, είναι αρσενικό ως προς το γένος του και **ετερόσημο**. Στον ενικό αριθμό pater, patris= ο πατέρας, ενώ στον πληθυντικό αριθμό patres, patrum = οι συγκλητικοί, οι πατρίκιοι. Επίσης, το συγκεκριμένο ουσιαστικό σχηματίζει τη γενική του πληθυντικού αριθμού σε **patrum**, αν και στο θέμα της γενικής του ενικού αριθμού εμφανίζει δύο σύμφωνα.3
5. Ο τύπος **domi** προέρχεται από το ουσιαστικό ***domus, -us***, το οποίο υπάγεται στη δ΄ κλίση των ουσιαστικών και ως προς το γένος του είναι θηλυκό. Το ουσιαστικό domus σχηματίζει ορισμένους τύπους και με τις καταλήξεις της β΄ κλίσης. Επίσης σχηματίζει τη γενική του πληθυντικού domorum, την αιτιατική του πληθυντικού domos (μόνο κατά τη β΄ κλίση). Παρακάτω παρατίθενται η αναλυτική κλίση του ουσιαστικού *domus* κατά τη δ΄ κλίση καθώς και οι τύποι που απαντούν με καταλήξεις από τη β΄ κλίση των ουσιαστικών.4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Singularis** | **Pluralis** |
| **Nominativus** | domus | domus |
| **Genetivus** | domus**/domi** | **domuum/domorum** |
| **Dativus** | domui | domibus |
| **Accusativus** | domum | **domos** |
| **Vocativus** | domus | domus |
| **Ablativus** | **domo** | domibus |

Το ουσιαστικό *domus* με καταλήξεις από τη β΄ κλίση και με συγκεκριμένη επιρρηματική σημασία:  
  
✔ **domi**: επιρρηματικός προσδιορισμός που δηλώνει τη στάση σε τόπο (στο σπίτι, στην πατρίδα, πρβλ. **οἴκοι**)  
✔ **domum**: επιρρηματικός προσδιορισμός που δηλώνει την κίνηση σε τόπο (προς το σπίτι, προς την πατρίδα, πρβλ. **οἴκαδε**)  
✔ **domo**: επιρρηματικός προσδιορισμός που δηλώνει την κίνηση από τόπο/προέλευση/απομάκρυνση (από το σπίτι, από την πατρίδα, πρβλ. **οἴκοθεν**).

1. Τα απρόσωπα ρήματα της λατινικής γλώσσας ακολουθούν τη σύνταξη των απροσώπων ρημάτων της αρχαίας ελληνικής γλώσσας.  
     
   

1 Α. Τζάρτζανος, *«Λατινική Γραμματική/ GrammaticaLatina»*, πρβλ. § 19, 2.  
2 Α. Τζάρτζανος, *«Λατινική Γραμματική/ GrammaticaLatina»*, πρβλ. § 19, 3.  
3 Α. Τζάρτζανος, *«Λατινική Γραμματική/ GrammaticaLatina»*, πρβλ. § 26, 4, B, α.  
4 Α. Τζάρτζανος, *«Λατινική Γραμματική/ GrammaticaLatina»*, πρβλ. § 30, 3.